

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

BETWEEN

**NORTHERN STATE MEDICAL
UNIVERSITY**

AND

**THE NORWEGIAN UNIVERSITY OF
SCIENCE AND TECHNOLOGY**

МЕМОРАНДУМ О ПОНИМАНИИ

МЕЖДУ

**ФГБОУ ВО СГМУ (Г.АРХАНГЕЛЬСК)
МИНЗДРАВА РОССИИ**

И

**НОРВЕЖСКИМ УНИВЕРСИТЕТОМ
НАУКИ И ТЕХНОЛОГИИ**

19 June 2018

Arkhangelsk

19 июня 2018 г.

г. Архангельск

This Memorandum of Understanding (hereafter MOU) between Northern State Medical University (hereafter NSMU) and the Norwegian University of Science and Technology (hereafter NTNU) constitutes a framework for cooperation between the two parties.

Настоящий меморандум о понимании (МОП) между ФГБОУ ВО СГМУ (г. Архангельск) Минздрава России (СГМУ) и Норвежским университетом науки и технологии (НУНТ) представляет собой рамочное соглашение о сотрудничестве сторон.

Article 1

Положение 1

The MOU's objective is to facilitate further cooperation in research and education. This MOU is a statement of intent to foster genuine and mutually beneficial collaboration.

Целью настоящего МОП является способствование сотрудничеству в области науки и образования. Стороны намерены способствовать развитию реального и взаимовыгодного сотрудничества.

Article 2

Положение 2

This MOU shall remain in force for an initial period of five (5) years from the date of the last signature. Thereafter it shall be automatically renewed for successive five-year periods, unless either University terminates this Agreement by giving six months written notice to the other party. Any amendments to the MOU are subject to approval in writing by both parties. In case of disagreements between the two parties, this MOU can be cancelled by both parties by giving six months written notice prior to the date of cancellation.

Данный МОП имеет силу в течение 5 лет после подписания, после чего он автоматически продляется на последующие 5 лет, если ни одна из сторон не прекращает действие документа посредством информирования другой стороны в срок не менее 6 месяцев до окончания действия МОП. Все изменения, вносимые в МОП должны подписываться обеими сторонами. При возникновении разногласий МОП расторгается, о чем стороны информируют за 6 месяцев до даты расторжения.

Article 3

Положение 3

The two parties should seek to promote:

Стороны прилагают усилия для продвижения:

1. Mobility of graduate and/or

1. Академической мобильности

G

undergraduate students

2. Mobility of faculty and/or staff
3. Joint research activities and publications
4. Participation in seminars and academic meetings
5. Exchange of academic materials and academic publications;
6. Special short-term academic programs

Article 4

The parties may sign an Intellectual Property Rights (IPR) document in order to secure rights when it comes to research results and publications.

Article 5

Participating staff and students involved in any activities under this MOU must adhere to the law of the host countries and rules and regulations of the host institutions.

Article 6

Both parties welcome the establishment of this document and agree to the provisions given above. There will be two copies of this MOU equally valid, one for each party.

учащихся на до- и постдипломном уровне

2. Мобильности профессорско-преподавательского состава
3. Совместной научно-исследовательской деятельности
4. Участия в семинарах и академических встречах
5. Обмена обучающими материалами и научными публикациями
6. Краткосрочных академических программ

Положение 4

Стороны могут в дальнейшем подписать договор об интеллектуальной собственности для обеспечения правовой поддержки совместных исследований и научных публикаций.

Положение 5

Участие сотрудников и студентов в сотрудничестве согласно МОП должно производиться в соответствии с законодательством каждой из стран и уставов сотрудничающих вузов

Положение 6

Стороны приветствуют создание данного документа и согласны с вышеуказанными пунктами. МОП составлен в двух экземплярах, имеющих одинаковую силу, по одному экземпляру для каждой из Сторон.

Rector of the Northern State Medical
University



L.N. Gorbatova

Rector of the Norwegian University of Science
and Technology

Gunnar Bovim

Gunnar Bovim



MTNU
Norwegian University
of Science and Technology
Faculty of Medicine and Health Sciences

Ректор ФГБОУ ВО СГМУ (г. Архангельск)
Минздрава России



Л.Н. Горбатова

Ректор Норвежского университета науки и
технологии

Gunnar Bovim

Гуннар Бовим



NTNU
Norwegian University
of Science and Technology
Faculty of Medicine and Health Sciences